



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лере 4
факс: 940 7078
e-mail: rop@aop.bg , e-rop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ИНФОРМАЦИЯ ЗА СКЛЮЧЕН ДОГОВОР

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация

Партида на възложителя: 00270

Поделение: _____

Изходящ номер: 02.09-269 от дата 11/11/2014

Коментар на възложителя: _____

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и лица за контакт:

Официално наименование

Министерски съвет

Адрес

бул. "Княз Ал. Дондуков" № 1

Град

София

Пощенски код

1594

Държава

Република

България

За контакти

Дирекция "Правителствен
протокол" и дирекция
"Административно и правно
обслужване и управление на
собствеността"

Телефон

03592 9402253; 03592
9402666; 03592 9402222

Лице за контакти

Мариела Кючукова, Цветелина Петрова, Валентина Георгиева,
Адриана Василева

Електронна поща

tz.petrova@government.bg

Факс

03592 9402177

Интернет адрес/и (когато е приложимо)

Адрес на възложителя (URL):

www.government.bg

Адрес на профила на купувача (URL):

www.government.bg

I.2) Вид на възложителя и основна/и дейност/и:

☐ Министерство или друг държавен орган,
включително техни регионални или
местни подразделения

☐ Национална агенция/служба

☐ Регионален или местен орган

☐ Регионална или местна агенция/служба

☐ Публичноправна организация

☐ Европейска институция/агенция или
международна организация

☐ Обществени услуги

☐ Отбрана

☐ Обществен ред и сигурност

☐ Околна среда

☐ Икономическа и финансова дейност

☐ Здравеопазване

☐ Настаняване/жилищно строителство и
места за отдих и култура

☐ Социална закрила

<input checked="" type="checkbox"/> Друго (моля, уточнете): Министерски съвет	<input type="checkbox"/> Отдых, култура и религия <input type="checkbox"/> Образование <input checked="" type="checkbox"/> Друго (моля, уточнете): Министерски съвет
Възложителят възлага обществена поръчка от името на друг/и възложител/и Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>	

РАЗДЕЛ II: ОБЕКТ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА

II.1) Описание

II.1.1) Наименование на поръчката, дадено от възложителя: Преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет		
II.1.2) Обект на поръчката и място на изпълнение на строителството, доставката или услугата (Изберете само един обект – строителство, доставки или услуги, който съответства на конкретния предмет на вашата поръчка)		
<input type="checkbox"/> (а) Строителство <input type="checkbox"/> Изграждане <input type="checkbox"/> Проектиране и изпълнение <input type="checkbox"/> Изпълнение с каквито и да е средства на строителство, съответстващо на изискванията, определени от възложителите	<input type="checkbox"/> (б) Доставки <input type="checkbox"/> Покупка <input type="checkbox"/> Лизинг <input type="checkbox"/> Наем <input type="checkbox"/> Покупка на изплащане <input type="checkbox"/> Комбинация от изброените	<input checked="" type="checkbox"/> (в) Услуги Категория услуга No 27 Съгласни ли сте тази информация да бъде публикувана? (за поръчки по категории услуги 17-27; моля, вижте Приложение В) Да <input checked="" type="checkbox"/> Не <input type="checkbox"/>
Основна площадка или място на изпълнение на строителството, място на доставката или място на предоставяне на услугите Република България код NUTS: BG411		
II.1.3) Настоящата информация за сключен договор е във връзка с: (когато е приложимо) <input type="checkbox"/> Рамково споразумение <input type="checkbox"/> Динамична система за доставки (ДСД)		
II.1.4) Кратко описание на договора/споразумението – предмет и количество Поръчката включва предоставяне на професионални преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет – писмени и устни (симултанен и консекутивен) преводи. Обемът и разпределението по видове преводи е в зависимост от конкретните потребности на възложителя. Срокът за изпълнение на обществената поръчка е две години от датата на подписване на договора или до достигане на максималната прогнозна стойност на поръчката – 155 200 лв. без ДДС.		
II.1.5) Код съгласно Общия терминологичен речник (CPV)		
	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79530000	
Доп. предмети	79540000	
II.1.6) Поръчката е предмет на Споразумението за държавни поръчки (GPA) на Световната търговска организация		
Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>		

II.2) Обща крайна стойност на договора/ите

II.2.1) Обща стойност на договора/ите (в цифри) (Моля, посочете сумата от стойностите на всички договори по обособени позиции и опции; за всеки отделен договор, попълнете раздел V. Сключване на договор)		без да включва ДДС	включва ДДС	Стойност на ДДС (в %)
Стойност:	155200.00	Валута: BGN	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
или най-ниска цена	_____			при _____
/				
най-висока цена	_____	Валута:	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
				при _____
които са взети предвид				

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Вид процедура

IV.1.1) Вид процедура
<input checked="" type="checkbox"/> Открита
<input type="checkbox"/> Ограничена
<input type="checkbox"/> Ускорена ограничена
<input type="checkbox"/> Състезателен диалог
<input type="checkbox"/> Договаряне с обявление
<input type="checkbox"/> Ускорена на договаряне
<input type="checkbox"/> Договаряне без обявление
<input type="checkbox"/> Възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление (в случаите, изброени в букви к) и л) от приложение Г)
Основания за възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление: моля, попълнете приложение Г

IV.2) Критерий за оценка на офертите

IV.2.1) Критерий за оценка на офертите (моля, отбележете)	
<input checked="" type="checkbox"/> най-ниска цена	
или	
<input type="checkbox"/> икономически най-изгодна оферта при следните показатели	
Показатели	Тежест
IV.2.2) Използван е електронен търг	Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/>

IV.3) Административна информация

IV.3.1) Идентификационен номер на поръчката, определен от възложителя (когато е приложимо) Процедурата за възлагане на обществената поръчка е открита със Заповед № ФС-137 от 30 юни 2014 г. на директора на дирекция "Административно и правно обслужване и управление на собствеността", № в Регистъра на обществените поръчки - 00270-2014-0025.
IV.3.2) Предишни публикации, свързани със същата поръчка
Ако да, моля попълнете:
<input checked="" type="checkbox"/> Предварително обявление за ОП или <input type="checkbox"/> Обявление на профила на купувача
Номер на обявлението в РОП: 587900 от 26/02/2014 дд/мм/гггг

<input checked="" type="checkbox"/> Обявление за обществена поръчка или Номер на обявлението в РОП: 614156 от 04/07/2014 дд/мм/гггг <input type="checkbox"/> Обявление за доброволна прозрачност ex ante Номер на обявлението в РОП: _____ от _____ <input type="checkbox"/> Други предишни публикации	<input type="checkbox"/> Опростено обявление за динамична система за доставки (ДСД) _____
--	--

РАЗДЕЛ V: СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР

Договор №: МС-124 Обособена позиция №: _____ Наименование Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет

V.1) Дата на сключване на договора

Дата: 05/11/2014 дд/мм/гггг

Дата на решението за възлагане на поръчката

Дата: 14/10/2014 дд/мм/гггг

V.2) Брой на получените оферти: 11

V.3) Наименование и адрес на изпълнителя

Официално наименование и ЕИК (код по Булстат)

"АРТЕ.ДОК" ЕООД; ЕИК 13303612

Адрес

гр. София 1142, район Средец, бул. Васил Левски № 68, вх. 4, ап. 2

Град
София

Пощенски код
1142

Държава
Република
България

Телефон
0359 894427109

Електронна поща
office65@artedoc.com

Факс
03592 9800134

Интернет адрес (URL):
www.artedoc.com

V.4) Информация за стойността на договора (в цифри)

без да включва ДДС	включва ДДС	Стойност на ДДС (в %)
--------------------------	----------------	--------------------------

Първоначална прогнозна обща стойност на договора (когато е приложимо)

Стойност: 155200 Валута: BGN ☒ ☐ при _____

Крайна обща стойност на договора

Стойност: 155200 Валута: BGN ☒ ☐ при _____

или

най-ниска
цена _____

и

най-висока _____ Валута: ☐ ☐ при _____

цена

които са взети предвид

В зависимост от това дали се сочи годишна или месечна стойност (моля, посочете):

брой години 2 или брой месеци _____

V.5) При изпълнение на договора ще участват подизпълнители

Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете стойността или дела от договора, който ще се изълнява от

подизпълнители

Стойност, без да се включва ДДС: _____ Валута:

Дял: _____ %

☐ Не е известно

Кратко описание на дела (стойността) от договора, който ще се изпълнява от подизпълнители

(Използвайте този раздел толкова пъти, колкото е необходимо)

РАЗДЕЛ VI: ДРУГА ИНФОРМАЦИЯ**VI.1) Поръчката е свързана с проект и/или програма, които са финансирани от фондове на ЕС**Да ☐ Не ☒

Ако да, посочете проекта и/или програмата:

VI.2) Допълнителна информация (когато е приложимо)

Срокът на сключения договор е 24 (двадесет и четири) месеца от датата на подписването му или до достигане на максималната обща стойност на договора 155 200 лв. (сто петдесет и пет хиляди и двеста лева) .

VI.3) Процедури по обжалване**VI.3.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование

Комисия за защита на конкуренцията

Адрес

бул. Витоша № 18

Град

София

Пощенски код

1000

Държава

Република
България

Телефон

02 9884070

Електронна поща

cpcadmin@cpc.bg

Факс

02 9807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.cpc.bg>**Орган, който отговаря за процедурата по медиация (когато е приложимо)**

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.3.2) Подаване на жалби (моля, попълнете раздел VI.3.2 ИЛИ при необходимост раздел VI.3.3)

Уточнете информацията относно крайния срок (крайните срокове) за подаване на жалби:

VI.3.3) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби

Официално наименование

Адрес

Град

Пощенски код

Държава

Телефон

Електронна поща

Факс

Интернет адрес (URL):

VI.4) Дата на изпращане на настоящата информация за сключен договор

Дата: 11/11/2014 дд/мм/гггг

Данни за лицата, които са подали оферти, а когато в процедурата са участвали обединения - и за членовете на обединението

„АРТЕ.ДОК“ ЕООД, ЕИК 131303612; „Лозанова 48“ ООД, ЕИК 121878917 ; „Диалог Плюс“ ООД, ЕИК 121157059; „Митра Транслейшън“ ООД, ЕИК 103913291; „Интерланг“ ЕООД, ЕИК 121162565; „Ла Фит Транс“ ООД, ЕИК 201235028; „ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД, ЕИК 130291826; „Преводаческа агенция СОФИТА“ ООД, ЕИК 121105240; „ТВС Традикс“ ООД, ЕИК 121284099; ЕТ „ЖАРАВА -БГ-Надежда Иванова“, ЕИК 175048049; „Алма Консулт“ ООД, ЕИК 121240544.

ПРИЛОЖЕНИЕ В**Категории услуги, указани в Раздел II: Обект на обществената поръчка****Категория (1) Предмет**

- 1 Услуги по поддържане и ремонт
- 2 Услуги на сухопътния транспорт(2), включително услуги с бронирани автомобили и куриерски услуги, с изключение на превоз на поща
- 3 Услуги на въздушния транспорт за превоз на пътници и товари, с изключение на превоз на поща
- 4 Превоз на поща по суша(3) и въздух
- 5 Далекосъобщителни услуги
- 6 Финансови услуги, а) застрахователни услуги, б) банкови и инвестиционни услуги(4)
- 7 Компютърни и свързаните с тях услуги
- 8 Научни изследвания и експериментални разработки (5)
- 9 Счетоводни и одиторски услуги
- 10 Услуги по проучване на пазара и изследване на общественото мнение
- 11 Консултантски услуги по управление и стопанска дейност (6)
- 12 Архитектурни услуги; инженерни и интегрирани инженерни услуги; услуги по градоустройствено планиране и паркова архитектура, инженерно ориентирани научни и технически консултантски услуги; технически изпитвания и анализи
- 13 Рекламни услуги
- 14 Услуги по почистване на сгради и управление на недвижими имоти
- 15 Полиграфически услуги и услуги по възпроизвеждане на записани носители срещу възнаграждение или по договор
- 16 Услуги по събиране и третиране на твърди и течни отпадъци, включително канализационни води; санитарни и почистващи услуги

категория (7) предмет

- 17 Услуги на хотели и ресторанти
- 18 Услуги на железопътния транспорт
- 19 Услуги на водния транспорт
- 20 Спонагателни услуги в транспорта;
- 21 Юридически услуги
- 22 Посреднически услуги по набиране, насочване и предоставяне на работна сила (8)
- 23 Детективски и охранителни услуги, с изключение на услугите с бронирани автомобили
- 24 Образователни услуги
- 25 Услуги по здравеопазването и социалните дейности
- 26 Услуги в областта на културата, спорта и развлеченията (9)
- 27 Други услуги (8), (9)

(1) Категории услуги по смисъла на член 5, ал.1, т.1, Приложение 2 от ЗОП.

(2) С изключение на услуги по железопътен транспорт по категория 18.

(3) С изключение на услуги по железопътен транспорт по категория 18.

(4) С изключение на финансови услуги във връзка с емитирането, продажбата, покупката или прехвърлянето на ценни книжа или други финансови инструменти и услуги предлагани на централните банки. Изключени са също: услуги, включващи придобиване или наемане, независимо с какви финансови средства, на земя, съществуващи сгради или други недвижими имоти, както и на права върху тях; въпреки това, финансови услуги, сключени едновременно, преди или след договора за придобиване или наемане, независимо под каква форма, са предмет на обществена поръчка.

(5) С изключение на научни изследвания и експериментални разработки, различни от тези, когато ползите остават изключително за възложителя при извършване на неговата дейност при условие, че той изцяло е заплатил услугата.

(6) С изключение на услуги във връзка с арбитражни и помирителни дела.

(7) Категории услуги по смисъла на член 5, ал.1, т.2, Приложение 3 от ЗОП.

(8) С изключение на сключване на трудови договори.

(9) С изключение на поръчки за придобиването, създаването, продуцирането и копродуцирането на програми от радио- и телевизионни оператори и предоставянето на програмно време.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

ОСНОВАНИЯ ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКА БЕЗ ПРЕДВАРИТЕЛНО ПУБЛИКУВАНЕ НА ОБЯВЛЕНИЕ

(Моля, изложете основанията за възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление. Те трябва да съответстват на приложимите разпоредби от ЗОП.)

Основания за избор на процедура на договаряне без обявление

а) Няма подадени оферти или подадените не отговарят на предварително обявените условия от възложителя:

- ☐ - открита процедура,
- ☐ - ограничена процедура.

б) Стоките, предмет на доставката, се произвеждат с цел изследване, експериментиране, научна или развойна дейност.

в) Строителството/доставките/услугите могат да бъдат възложени само на определен участник, поради причини, които са:

- ☐ -технически,
- ☐ -художествени,
- ☐ -свързани със защитата на изключителни права.

г) Изключителна спешност, предизвикана от непредвидими за възложителя обстоятелства.

д) Възлагат се допълнителни строителство/доставки/услуги съгласно условията, указани в ЗОП.

е) Възлагат се нови строителство/услуги, които са повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие с условията, указани в ЗОП.

ж) Поръчка за услуга, възложена на класирания на първо място участник или на един от класираните в конкурса за проект.

з) За доставки, които са котираны и закупени на стокова борса

и) За доставки на стоки при благоприятни условия:

☐ -от доставчик, който окончателно прекратява своята дейност,

[illegible]